



Welcome to  
Network Church  
歡迎來到網絡教會



# Spiritual Roots of HK: Reflection on the life of Robert Morrison

香港屬靈的根：從馬禮遜  
的生命學習



# Spiritual Roots of HK

---

# Key Life Events of Robert Morrison



1782

Born in Scotland  
出生於蘇格蘭

1801 (19)

Committed himself as a missionary  
立志作宣教士

1804 (22)

Accepted by LMS as overseas missionary  
倫敦傳道會通過接納他為宣教士，把聖經翻譯到當時的中國

1807 (25)

Started his journey to China, arrived in Macau in September  
啟程往中國，同年9月到達澳門

1834 (52)

After 27 years in China, died in China  
完成27年在中國的服事，死在中國

# Relationship between HK and Morrison 馬禮遜與香港 的關係



<sup>1</sup>The file is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/) license

<sup>2</sup>This file is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/) license.

# Anglo-Chinese College 英華書院

- In 1818, Morrison and his LMS's co-worker (William Milne) founded Anglo-Chinese College in Malacca

馬禮遜與另一位倫比傳道會差到中國的同工-米憐牧師於1818年於馬六甲創立英華書院

- Key milestone influencing the later development of modern education system

因著英華書院的出現讓後來西方教育制度逐漸進入華人社群中

# Anglo-Chinese College 英華書院

- Objective: To provide equal opportunity to all children to learn regardless of their races, social status and religions

辦學理念：不分種族、宗教和社會階級地提供教育予任何未有機會接受教育的兒童

- The school was relocated to HK since 1843

英華書院於1843年遷到香港直到今天

# Anglo-Chinese College 英華書院





# Chinese Bible Translation

## 中文聖經翻譯

- Morrison started his work on translating bible in Chinese after he arrived in 2<sup>nd</sup> year (1808)  
馬禮遜抵華後第二年便開始翻譯聖經的工作 (1808)
- Anglo-Chinese College was established with printing offices for English and Chinese publications  
英華書院設有印刷廠，可作中英文書籍的印刷

耶穌基利士督大五得之子亞百拉罕之子之生譜也亞  
 百拉罕生以撒革以撒革生牙可百牙可百生如大及厥  
 弟兄們如大由大馬耳生法利士及颯拉又法利士生以  
 色羅麥以色列羅麥生亞拉麥又亞拉麥生亞米拿得百亞  
 米拿得百生拿亞順拿亞順生撒勒們又撒勒們由拉下  
 百生波亞士波亞士由路得生阿百得阿百得生耶西又  
 耶西生王者大五得王大五得者由先為五耳以亞之五  
 而生所羅們又所羅們生利阿波亞麥利阿波亞麥生  
 比亞亞比亞生亞撒又亞撒生耶何沙法耶何沙法  
 拉麥若拉麥生五賽亞又五賽亞生若大麥若大麥  
 下士亞下士生希西該亞又希西該亞生馬拿色  
 生亞們亞們生若西亞又若西亞生耶可尼亞及  
 們大約被移往巴比倫之時移往巴比倫之後  
 主設立氏以設立氏以主少羅巴七又少羅

馬賽傳福音之書

第一章

卷一

# 我等救世 耶穌新遺詔

俱從本文譯述

嗎叻呷英

神天聖書

# A Dictionary of the Chinese Language 華英字典

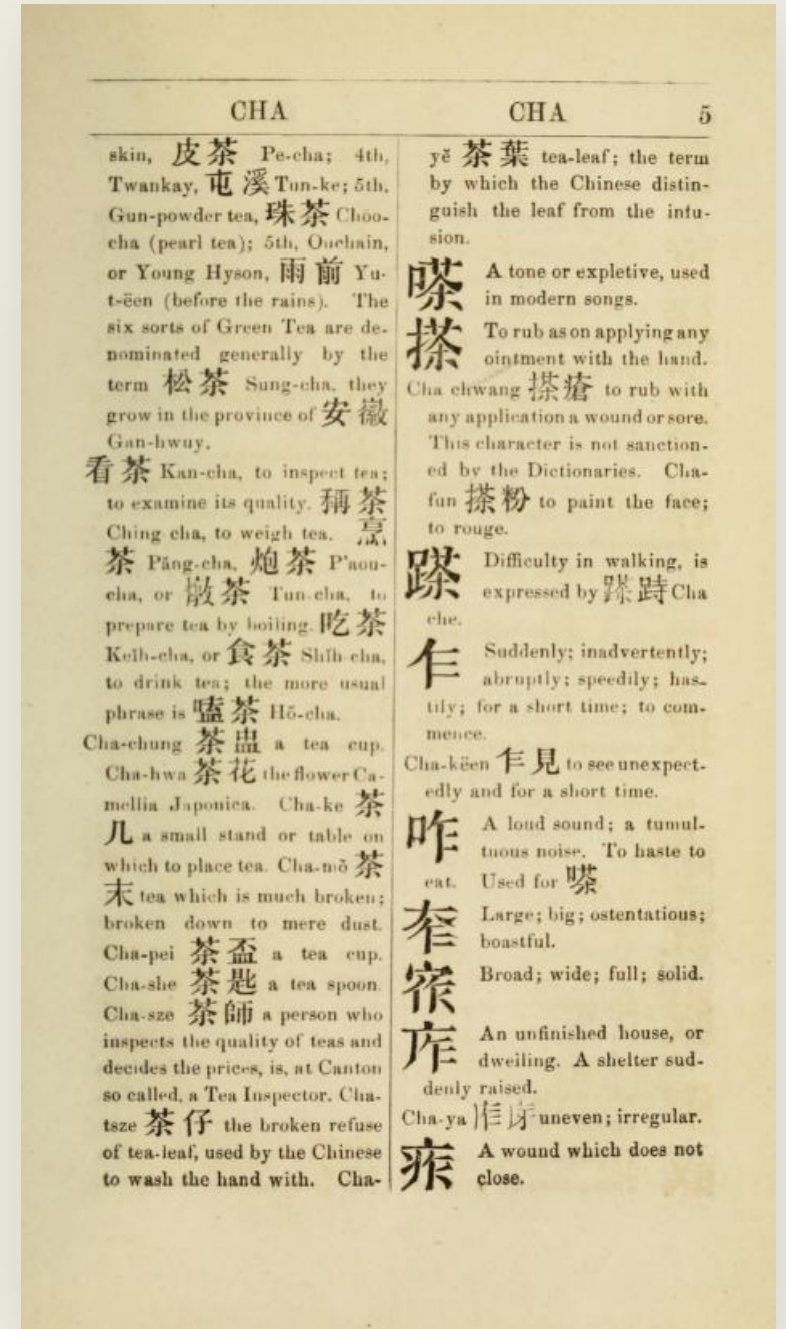
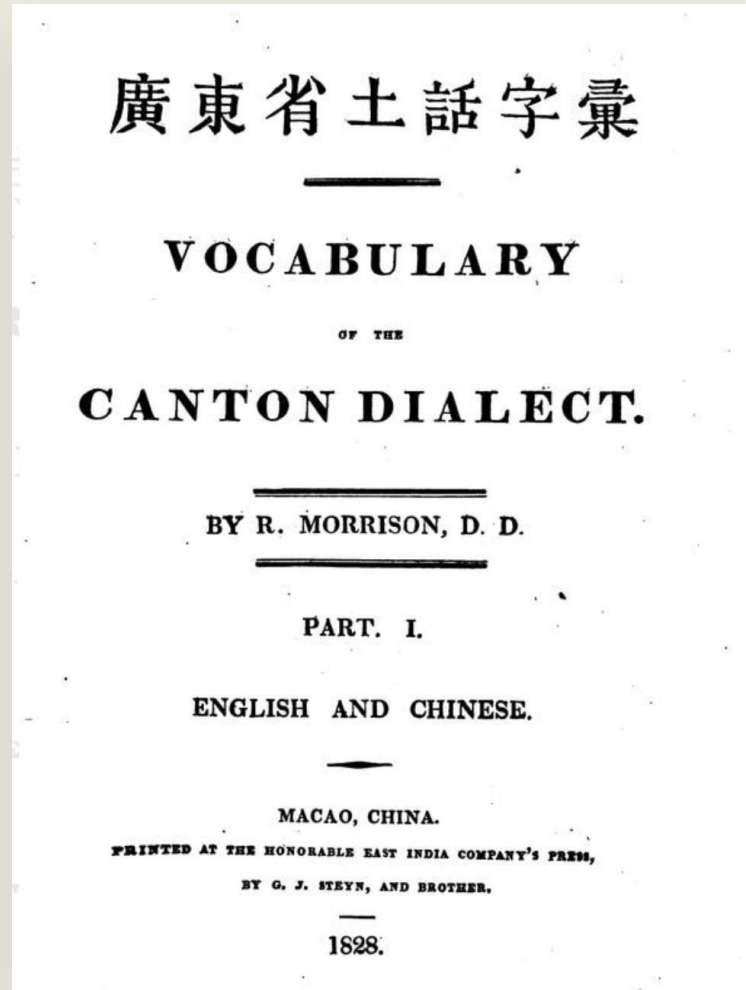
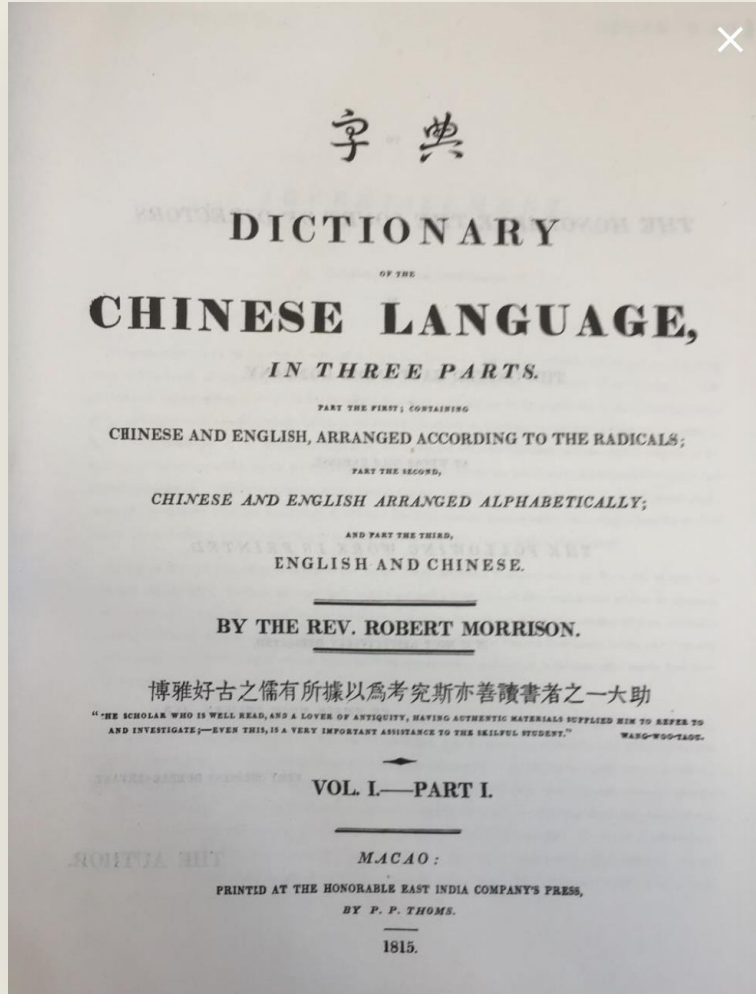
- Morrison's another great achievement – A Dictionary of the Chinese Language. It is the 1<sup>st</sup> Chinese-English Dictionary in the world, which was published from 1815-1823

馬禮遜另一項成就是他所編寫全世界第一本中英文字典 – 「華英字典」於1815-1823年間出版

- The dictionary introduced the knowledge about Chinese culture, society and customs to the western

這字典為許多從西方來的人提供非常實用的中語言文化、社會政治和民間風俗等方面的知識

# A Dictionary of the Chinese Language 華英字典




# A Dictionary of the Chinese Language 華英字典

- This created a path for those who succeeded Morrison's translation works to understand Chinese  
華英字典對後人學習中文或從事翻譯工作開啟了一條道路
- A foundation for western missionary who came to China after  
對往後很多來華的宣教士定下非常重要的基石



## Difficult Days 困難的時刻

- Health issues  
健康問題
  - Misunderstanding of his home friends  
被家鄉親友所誤解
  - Separation from his family  
與家人分離
- 

Gospel  
Works  
福音工作

London Missionary Society's Register of Missionaries records mentioned Morrison as:

*“Few missionaries have encountered the difficulties with which he had to contend, or have needed the self-denial by which he overcame all obstacles. He saw little direct result in the conversion of the Chinese, but he prepared the path for others.”*

# Hebrews 11:1

## 希伯來書 11:1

“Now faith is confidence in what we hope for and assurance about what we do not see.” (NIV)

「信就是對所盼望之事有把握，對未見之事有確據。」（和合本修訂版）



# Hebrews 11:1

## 希伯來書 11:1

“Now faith is the reality of what is hoped for, the proof of what is not seen.(CSB)

“Now *faith* is the reality of what is hoped for, the proof of what is not seen.(CSB)

# Hebrews 11:13

## 希伯來書 11:13

“These heroes all died still clinging to their faith, not even receiving all that had been promised them. But they saw beyond the horizon the fulfillment of their promises and gladly embraced it from afar. They all lived their lives on earth as those who belonged to another realm.” (TPT)

「這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的，卻從遠處觀望，且歡喜迎接。他們承認自己在地上是客旅，是寄居的。」（和合本修訂版）

# Summary

## 總結

- Faith & Hope 信心與盼望
- Invisible reality vs Visible Reality  
看不見的現實 vs 看得見的現實
- Be convinced by Invisible Reality, i.e. the ultimate reality  
折服於看不見的現實 - 終極的現實
- The invisible reality become the reality today which is more genuine than the visible reality  
因著信，那看不見的現實成為真實，甚至比那看的見的現實更真實。

# Summary 總結

*“I know that the labours of God’s servants in the gloom of the dungeon have illumined succeeding ages, and I am cheered with the hope that my labours in my present confinement will be of some service in the diffusion of Divine Truth amongst the millions of China.”* Robert Morrison

「我深知被困於地牢的上帝僕人，他們所付上的辛勞已經照亮了後世千千萬萬的信徒。我心存喜樂的盼望 - 我今天在充滿困難下所作的工能夠為在數百萬中國人中傳播神聖真理做出些微的貢獻。」馬禮遜

# Hebrews 11:13

## 希伯來書 12:1

“As for us, we have all of these great witnesses who encircle us like clouds. So *we must let go of every wound* that has pierced us and the sin we so easily fall into. Then we will be able to run life’s marathon race with passion and determination, *for the path has been already marked out before us.*” (TPT)

「所以，既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪，以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程」(和合本修訂版)

# Find Us Faithful 薪火永傳

We're pilgrims on the journey of the narrow road

忘世塵我已跟主走上在窄路

And those who've gone before us line the way

眾信徒常互勉並肩同步

Cheering on the faithful, encouraging the weary

堅守方向志高，憑信念不怕跌倒

Their lives a stirring testament to god's sustaining grace

同證父神完美創造，全宇宙恩滿鋪



Surrounded by so great a cloud of witnesses

看信徒毋懼逼迫忠信歷世代

Let us run the race not only for the prize

盼我們也可奔走天路

But as those who've gone before us


越過得失福氣困災，

Let us leave to those behind us

能發現父神期待

The heritage of faithfulness passed on thru godly lives

承繼信念，延往萬年，同唱頌讚奏凱





O may all who come behind us find us faithful

願當基督精兵常行在窄路

May the fire of our devotion light their way

喚發接棒信眾繼續同步

May the footprints that we leave, lead them to believe

從而薪火永傳，心志總不老，

and the lives we live inspire them to obey

成為真實門徒知順服神好

O may all who come behind us find us faithful

令每一世代同心將福音宣佈







After all our hopes and dreams have come and gone

我們有一天都要永別世上

And our children sift thru all we've left behind

而後世仍靠主恩學他模樣

May the clues that they discover, and the mem'ries they uncover

上帝國度繼續擴張，人人恩光得到永享

Become the light that leads them to the road we each must find

同發現父神救贖，完美妙法憲章





O may all who come behind us find us faithful

願當基督精兵常行在窄路

May the fire of our devotion light their way

喚發接棒信眾繼續同步

May the footprints that we leave, lead them to believe

從而薪火永傳，心志總不老，

and the lives we live inspire them to obey

成為真實門徒知順服神好





O may all who come behind us find us faithful

願當基督精兵常行在窄路

May the fire of our devotion light their way

喚發接棒信眾繼續同步

May the footprints that we leave, lead them to believe

從而薪火永傳，心志總不老，

and the lives we live inspire them to obey

成為真實門徒知順服神好

O may all who come behind us find us faithful

令每一世代同心將福音宣佈

O may all who come behind us find us faithful

令每一世代同心將福音宣佈





Welcome to  
Network Church  
歡迎來到網絡教會